

『 世 尊 ！ 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ，

令 一 切 眾 生 悉 得 思 惟 諸 佛 境 界 ，

手 中 自 然 生 梅 檀 香 、 優 陀 婆 羅 香 ，

以 此 諸 香 供 養 諸 佛 。

爾 時 寶 藏 如 來 讚 王 子 言 ：

『 善 哉 善 哉 ！ 善 男 子 ！ 汝 所 願 者 甚 奇 甚 特 ，

汝 願 眾 生 手 中 自 然 有 梅 檀 香 、 優 陀 婆 羅 香 ，

悉 得 思 惟 諸 佛 境 界 繫 念 清 淨 。

以 是 故 今 改 汝 字 號 為 香 手 。

』 佛 告 香 手 ：

『 shàn nán zǐ ! wèi lái zhī shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,
善 男 子 ！ 未 來 之 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，
rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié hòu fēn zhī zhōng ,
入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 之 中 ，
ō chù rú lái bō niè pán hòu zhèng fǎ miè jìn guò qī rì yǐ ,
阿 闍 如 來 般 涅 槃 後 正 法 滅 盡 過 七 日 已 ，
rǔ yú shì shí dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
汝 於 是 時 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
qí fó shì jiè gù míng miào lè , fó hào jīn huā rú lái , yìng gòng ,
其 佛 世 界 故 名 妙 樂 ， 佛 號 金 華 如 來 ， 應 供 ，
zhèng biàn zhī , míng hēng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,
正 遍 知 ， 明 行 足 ， 善 逝 ， 世 間 解 ， 無 上 士 ，
tiáo yù zhàng fū , tiān rén shī , fó , shì zūn 。 』
調 御 丈 夫 ， 天 人 師 ， 佛 ， 世 尊 。 』
ěr shí , xiāng shǒu pú sà fù zuò shì yán :
爾 時 ， 香 手 菩 薩 復 作 是 言 ：
『 shì zūn ! ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě , jīn wǒ lǐ fó ,
世 尊 ！ 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ， 今 我 禮 佛 ，

cǐ yán fú yuán zhōu zā dāng yù zhū zhān bó huā 。 』
 此 閻 浮 園 周 匝 當 雨 諸 蒼 蔔 華 。
 shàn nán zǐ ! ěr shí xiāng shǒu pú sà yú bǎo zàng fó qián tóu miàn zhuó dì ,
 善 男 子 ！ 爾 時 香 手 菩 薩 於 寶 藏 佛 前 頭 面 著 地 ，
 shì shí yán fú yuán zhōng rú qí suǒ yán zhōu zā biàn yù zhū zhān bó huā 。
 是 時 閻 浮 園 中 如 其 所 言 周 匝 遍 雨 諸 蒼 蔔 華 。
 ěr shí , bǎo zàng rú lái wèi xiāng shǒu pú sà ér shuō jì yán :
 爾 時 ， 寶 藏 如 來 為 香 手 菩 薩 而 說 偈 言 ：
 zūn miào gōng dé shàn qù rǔ qǐ rú xīn suǒ yuàn yù zhān bó huā
 尊 妙 功 德 善 趣 汝 起 如 心 所 願 雨 蒼 蔔 華
 dù tuō wú liàng yí qiè zhòng shēng shì zhū shàn dào lìng zhì wú wèi
 度 脫 無 量 一 切 眾 生 示 諸 善 道 令 至 無 畏
 shàn nán zǐ ! ěr shí , xiāng shǒu pú sà wén shì jì yǐ xīn dà huān xǐ ,
 善 男 子 ！ 爾 時 ， 香 手 菩 薩 聞 是 偈 已 心 大 歡 喜 ，
 jí qǐ hé zhǎng qián lǐ fó zú , qù fó bù yuǎn fù zuò tīng fǎ 。
 即 起 合 掌 前 禮 佛 足 ， 去 佛 不 遠 復 坐 聽 法 。
 shàn nán zǐ ! ěr shí ,
 善 男 子 ！ 爾 時 ，

bǎo hǎi fàn zhì fù bái dì shí yī wáng zǐ méng qié nú yán ,
 寶 海 梵 志 復 白 第 十 一 王 子 瞢 伽 奴 言 ，
 nǎi zhì fā xīn yì fù rú shì 。 wáng zǐ suǒ yuàn yì rú xiāng shǒu pú sà suǒ yuàn 。
 乃 至 發 心 亦 復 如 是 。 王 子 所 願 亦 如 香 手 菩 薩 所 願 。
 ěr shí shī zǐ wáng zǐ yǐ zhēn bǎo chuáng gòng yàng bǎo zàng rú lái ,
 爾 時 師 子 王 子 以 珍 寶 幢 供 養 寶 藏 如 來 ，
 shí fó jí zàn shī zǐ wáng zǐ yán yán : 『 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ !
 時 佛 即 讚 師 子 王 子 言 言 : 『 善 哉 善 哉 ! 善 男 子 !
 rǔ jīn yǐ cǐ bǎo chuáng gòng yàng shì gù hào rǔ míng wéi bǎo xiàng 。 』
 汝 今 以 此 寶 幢 供 養 是 故 號 汝 名 為 寶 相 。 』
 fó gào bǎo xiàng : 『 wèi lái zhī shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,
 佛 告 寶 相 : 『 未 來 之 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，
 rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié hòu fēn zhī zhōng ,
 入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 之 中 ，
 miào lè shì jiè jīn huā rú lái bō niè pán hòu ,
 妙 樂 世 界 金 華 如 來 般 涅 槃 後 ，
 zhèng fǎ miè yǐ guò sān zhōng jié , miào lè shì jiè zhuǎn míng yuè shèng ,
 正 法 滅 已 過 三 中 劫 ， 妙 樂 世 界 轉 名 月 勝 ，

rǔ yú shì zhōng dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
 汝 於 是 中 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
 hào lóng zì zài zūn yīn wáng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
 號 龍 自 在 尊 音 王 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、
 míng hēng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
 明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、
 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。
 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。
 bǐ fó shì jiè suǒ yǒu zhuāng yán , rú miào lè shì jiè děng wú chā bié 。 』
 彼 佛 世 界 所 有 莊 嚴 ， 如 妙 樂 世 界 等 無 差 別 。 』
 ěr shí bǎo xiàng pú sà qián bái fó yán :
 爾 時 寶 相 菩 薩 前 白 佛 言 :
 『 shì zūn ! ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
 世 尊 ! 若 我 所 願 成 就 得 得 已 利 者 ，
 wǒ jīn tóu miàn lǐ yú fó zú , lìng yī qiè zhòng shēng dé rú shì niàn ,
 我 今 頭 面 禮 於 佛 足 ， 令 一 切 眾 生 得 如 是 念 ，
 yóu rú pú sà zhù wú chǎn sān mèi , yī qiè zhòng shēng dé dà lì yì ,
 猶 如 菩 薩 住 無 諛 三 昧 ， 一 切 眾 生 得 大 利 益 ，

shēng yú dà bēi fā pú tí xīn 。 』
生 於 大 悲 發 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo xiàng pú sà zài bǎo zàng fó qián tóu miàn zhuó dì ,
善 男 子 ！ 爾 時 寶 相 菩 薩 在 寶 藏 佛 前 頭 面 著 地 ，

yí qiè zhòng shēng xī dé rú shì wú chǎn sān mèi dé dà lì yì ,
一 切 眾 生 悉 得 如 是 無 諂 三 昧 得 大 利 益 ，

shēng yú dà bēi fā pú tí xīn 。
生 於 大 悲 發 菩 提 心 。

ěr shí bǎo zàng rú lái wèi bǎo xiàng pú sà ér shuō jì yán :
爾 時 寶 藏 如 來 為 寶 相 菩 薩 而 說 偈 言 ：

shàn yì qín qǐ yǐ yú wǒ qián wèi zhū zhòng shēng shàn zuò dà shì
善 意 勤 起 已 於 我 前 為 諸 眾 生 善 作 大 誓

néng dà lì yì wú liàng zhòng shēng lìng xīn wú gòu shì gù lái shì
能 大 利 益 無 量 眾 生 令 心 無 垢 是 故 來 世

dé chéng wéi fó tiān rén zhī zūn
得 成 為 佛 天 人 之 尊

shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo xiàng pú sà wén shì jì yǐ xīn dà huān xǐ ,
善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 相 菩 薩 聞 是 偈 已 心 大 歡 喜 ，

jí 即 qǐ 起 hé 合 zhǎng 掌 qián 前 lǐ 禮 fó 佛 zú 足 , qù 去 fó 佛 bù 不 yuǎn 遠 fù 復 zuò 坐 tīng 聽 fǎ 法 。
ěr 爾 shí 時 , mó 摩 shé 閣 pó 婆 wáng 王 zǐ 子 děng 等 wǔ 五 bǎi 百 wáng 王 zǐ 子 zuò 作 rú 如 shì 是 yuàn 願 。
『 yuàn 願 dé 得 rú 如 shì 是 zhǒng 種 zhǒng 種 zhuāng 莊 yán 嚴 gōng 功 dé 德 fó 佛 tǔ 土 ,
jiē 皆 rú 如 xū 虛 kōng 空 yìn 印 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 suǒ 所 xiū 修 jìng 淨 tǔ 土 。 』
ěr 爾 shí 時 bǎo 寶 zàng 藏 rú 如 lái 來 jiē 皆 wèi 為 yī 一 yī 一 shòu 授 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 jì 記 ,
tóng 同 gòng 共 yì 一 shí 時 gè 各 yú 於 yú 餘 guó 國 chéng 成 wú 無 shàng 上 dào 道 ,
rú 如 xū 虛 kōng 空 yìn 印 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 。
fù 復 cì 次 , sì 四 bǎi 百 wáng 王 zǐ 子 zuò 作 shì 是 shì 誓 yuàn 願 : 『 yuàn 願 qǔ 取 zhuāng 莊 yán 嚴 jìng 淨 miào 妙 fó 佛 tǔ 土 ,
jiē 皆 rú 如 jīn 金 gāng 剛 zhì 智 huì 慧 guāng 光 míng 明 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 。 』

ěr shí bǎo zàng rú lái yì wèi yī yī shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ,
 爾 時 寶 藏 如 來 亦 為 一 一 授 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 ,
 tóng gòng yì shí gè yú yì guó chéng wú shàng dào ,
 同 共 一 時 各 於 異 國 成 無 上 道 ,
 rú jīn gāng zhì huì guāng míng pú sà mó hē sà 。
 如 金 剛 智 慧 光 明 菩 薩 摩 訶 薩 。
 fù cì bā shí jiǔ wáng zǐ yòu zuò shì yuàn : 『 yuàn qǔ rú shì zhuāng yán fó tǔ ,
 復 次 八 十 九 王 子 又 作 是 願 : 『 願 取 如 是 莊 嚴 佛 土 ,
 rú pǔ xián pú sà mó hē sà suǒ xiū fó tǔ děng wú chā bié 。 』
 如 普 賢 菩 薩 摩 訶 薩 所 修 佛 土 等 無 差 別 。 』
 ěr shí bā wàn sì qiān xiǎo wáng gè gè bié yì zuò shū shèng yuàn ,
 爾 時 八 萬 四 千 小 王 各 各 別 異 作 殊 勝 願 ,
 rén rén zì qǔ zhǒng zhǒng zhuāng yán shàng miào fó tǔ 。
 人 人 自 取 種 種 莊 嚴 上 妙 佛 土 。
 ěr shí bǎo zàng rú lái gè gè yǔ shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ,
 爾 時 寶 藏 如 來 各 各 與 授 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 ,
 dāng lái zhī shì gè zài yú guó tóng gòng yì shí chéng wú shàng dào 。
 當 來 之 世 各 在 餘 國 同 共 一 時 成 無 上 道 。

ěr 爾 shí 時 jiǔ 九 shí 十 èr 二 yì 億 zhòng 眾 shēng 生 yì 亦 gè 各 fā 發 yuàn 願 ，
 qǔ 取 zhǒng 種 zhǒng 種 zhuāng 莊 yán 嚴 shèng 勝 miào 妙 fó 佛 tǔ 土 。
 shí 時 bǎo 寶 zàng 藏 rú 如 lái 來 yī 一 qiè 切 jiē 皆 yǔ 與 shòu 授 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 jì 記 ；
 『 rǔ 汝 děng 等 lái 來 shì 世 ， yú 於 yú 餘 guó 國 tǔ 土 tóng 同 gòng 共 yì 一 shí 時 chéng 成 wú 無 shàng 上 dào 道 。 』
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ ěr 爾 shí 時 ， bǎo 寶 hǎi 海 fàn 梵 zhì 志 yǒu 有 bā 八 shí 十 zǐ 子 ，
 jí 即 shì 是 bǎo 寶 zàng 藏 rú 如 lái 來 zhī 之 xiōng 兄 dì 弟 yě 也 ， qí 其 zuì 最 zhǎng 長 zǐ 子 míng 名 hǎi 海 dì 地 zūn 尊 。
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ ěr 爾 shí 時 bǎo 寶 hǎi 海 fàn 梵 zhì 志 gào 告 qí 其 zhǎng 長 zǐ 子 yán 言 ；
 『 rǔ 汝 jīn 今 kě 可 qǔ 取 wéi 微 miào 妙 qīng 清 jìng 淨 zhuāng 莊 yán 嚴 fó 佛 tǔ 土 。 』
 qí 其 zǐ 子 dá 答 yán 言 ； 『 wéi 惟 yuàn 願 zūn 尊 zhě 者 xiān 先 shī 師 zǐ 子 hòu 吼 。 』

qí fù gào yán yán : 『 wǒ zhī suǒ yuàn dāng zuì hòu shuō 。 』
其 父 告 言 言 : 『 我 之 所 願 當 最 後 說 。 』
qí zǐ fù yán yán : 『 wǒ jīn suǒ yuàn , dāng qǔ qīng jìng bù qīng jìng yé ? 』
其 子 復 言 言 : 『 我 今 所 願 , 當 取 清 淨 不 清 淨 耶 ? 』
fù fù dá yán yán : 『 ruò yǒu pú sà chéng jiù dà bēi ,
父 復 答 言 言 : 『 若 有 菩 薩 成 就 大 悲 ,
ěr nǎi qǔ yú bú jìng shì jiè 。 hé yǐ gù ?
爾 乃 取 於 不 淨 世 界 。 何 以 故 ?
yù shàn tiáo fú zhòng shēng gù gù , rú shì zhī shì rǔ zì zhī zhī 。 』
欲 善 調 伏 眾 生 垢 故 , 如 是 之 事 汝 自 知 之 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí hǎi dì zūn zhì bǎo zàng rú lái suǒ ,
善 男 子 ! 爾 時 海 地 尊 至 寶 藏 如 來 所 ,
zài yú fó qián bái fó yán yán :
在 於 佛 前 白 佛 言 言 :
『 shì zūn ! wǒ yuàn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
世 尊 ! 我 願 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,
ruò rén yǒu shòu bā wàn suì shí , rú jīn fó shì ,
若 人 有 壽 八 萬 歲 時 , 如 今 佛 世 ,

ěr nǎi chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
爾 乃 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
wǒ jīn yòu yuàn lìng wǒ guó tǔ suǒ yǒu zhòng shēng , bó yín huì chī yàn lí shēn xīn ,
我 今 又 願 令 我 國 土 所 有 眾 生 ， 薄 婬 恚 癡 厭 離 身 心 ，
bù wèi shēng sǐ jiàn qí guò huàn , lái zhì wǒ suǒ chū jiā xué dào ,
怖 畏 生 死 見 其 過 患 ， 來 至 我 所 出 家 學 道 ，
wǒ yú ěr shí wèi zhū zhòng shēng shuō sān shèng fǎ 。
我 於 爾 時 為 諸 眾 生 說 三 乘 法 。
shì zūn ! ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
世 尊 ! 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ，
wéi yuàn shì zūn shòu wǒ ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 』
惟 願 世 尊 授 我 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 。 』
ěr shí bǎo zàng rú lái gào hǎi dì zūn yán :
爾 時 寶 藏 如 來 告 海 地 尊 言 ：
『 shàn nán zǐ ! wèi lái zhī shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,
善 男 子 ! 未 來 之 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，
rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié ,
入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，

shì shí yǒu jié míng yuē biàn fū yōu bō luó huā , cǐ fó shì jiè dāng míng yuàn ài ,
是 時 有 劫 名 曰 遍 敷 優 鉢 羅 華 ， 此 佛 世 界 當 名 願 愛 ，

shì shí rén mín shòu bā wàn suì ,
是 時 人 民 壽 八 萬 歲 ，

rǔ yú shì zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
汝 於 是 中 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

hào yuē bǎo shān rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
號 曰 寶 山 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、

míng hēng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、

tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó fó 、 shì zūn 。 』
調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 佛 、 世 尊 。

ěr shí hǎi dì zūn fù zuò shì yán :
爾 時 海 地 尊 復 作 是 言 :

『 shì zūn ! ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
世 尊 ! 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ，

cǐ yán fú yuán zhōu zā dāng yù chì sè zhēn zhū ,
此 閻 浮 園 周 匝 當 雨 赤 色 真 珠 ，

yí qiè shù mù zì rán jiē chū wéi miào jì yuè 。 』
一 切 樹 木 自 然 皆 出 微 妙 伎 樂 。 』
shàn nán zǐ ! shí hǎi dì zūn zài bǎo zàng fó qián tóu miàn zuò lǐ ,
善 男 子 ! 時 海 地 尊 在 寶 藏 佛 前 頭 面 作 禮 ，
dāng ěr zhī shí qí yuán zhōu zā yù chì zhēn zhū ,
當 爾 之 時 其 園 周 匝 雨 赤 真 珠 ，
yí qiè shù mù jiē chū zhǒng zhǒng wéi miào jì yuè 。
一 切 樹 木 皆 出 種 種 微 妙 伎 樂 。
ěr shí bǎo zàng rú lái jí wèi mó nà ér shuō jì yán :
爾 時 寶 藏 如 來 即 為 摩 納 而 說 偈 言 :
dà lì rǔ qǐ wú liàng zhì zàng cí bēi zhòng shēng zuò dà lì yì
大 力 汝 起 無 量 智 藏 慈 悲 眾 生 作 大 利 益
suǒ yuàn qīng jìng jīn dé chéng jiù dāng wèi zhòng shēng zuò tiān rén shī
所 願 清 淨 今 得 成 就 當 為 眾 生 作 天 人 師
shàn nán zǐ ! ěr shí , hǎi dì zūn wén shì jì yǐ xīn dà huān xǐ ,
善 男 子 ! 爾 時 ， 海 地 尊 聞 是 偈 已 心 大 歡 喜 ，
jí qǐ hé zhǎng qián lǐ fó zú , qù fó bù yuǎn fù zuò tīng fǎ 。
即 起 合 掌 前 禮 佛 足 ， 去 佛 不 遠 復 坐 聽 法 。

fàn zhì dì èr zǐ míng yuē sān pó pó , bái fó yán :
梵 志 第 二 子 名 曰 三 婆 婆 ， 白 佛 言 ：

『 shì zūn ! wǒ jīn suǒ yuàn rú hǎi dì zūn zhī suǒ yuàn yě 。 』
世 尊 ！ 我 今 所 願 如 海 地 尊 之 所 願 也 。

ěr shí bǎo zàng rú lái biàn gào sān pó pó yán :
爾 時 寶 藏 如 來 便 告 三 婆 婆 言 ：

『 wèi lái zhī shì yōu bō luó huā jié zhōng ,
未 來 之 世 優 鉢 羅 華 劫 中 ，

yuàn ài shì jiè rén shòu zhuǎn duō bā shí yì suì ,
願 愛 世 界 人 壽 轉 多 八 十 億 歲 ，

rǔ dāng yú zhōng dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
汝 當 於 中 得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

hào yuē rì rì huā rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,
號 曰 日 日 華 如 來 ， 應 供 ， 正 遍 知 ，

míng hēng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,
明 行 足 ， 善 逝 ， 世 間 解 ， 無 上 士 ，

tiáo yù zhàng fū , tiān rén shī , fó , shì zūn 。 』
調 御 丈 夫 ， 天 人 師 ， 佛 ， 世 尊 。

dì sān zǐ suǒ dé shì jiè yì fù rú shì ,
 第 三 子 所 得 世 界 亦 復 如 是 ,
 rén shòu èr qiān suì shí chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
 人 壽 二 千 歲 時 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,
 hào huǒ xiāng wáng rú lái nǎi zhì tiān rén shī , fó , shì zūn 。
 號 火 香 王 如 來 乃 至 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。
 dì sì chéng fó hào xū màn nuó , dì wǔ chéng fó hào chí jiè wáng ,
 第 四 成 佛 號 須 曼 那 , 第 五 成 佛 號 持 戒 王 ,
 dì liù chéng fó hào shàn chí mù , dì qī chéng fó hào fàn zēng yì ,
 第 六 成 佛 號 善 持 目 , 第 七 成 佛 號 梵 增 益 ,
 dì bā chéng fó hào yán fú yǐng , dì jiǔ chéng fó hào fù lóu nuó ,
 第 八 成 佛 號 閻 浮 影 , 第 九 成 佛 號 富 樓 那 ,
 dì shí chéng fó hào yuē shèng miào , shí yī chéng fó hào yuē bǎo shān ,
 第 十 成 佛 號 曰 勝 妙 , 十 一 成 佛 號 曰 寶 山 ,
 shí èr chéng fó hào yuē hǎi zàng , shí sān chéng fó hào nuó luó yán ,
 十 二 成 佛 號 曰 海 藏 , 十 三 成 佛 號 那 羅 延 ,
 shí sì chéng fó hào yuē shī qì , shí wǔ chéng fó hào ná mó ní ,
 十 四 成 佛 號 曰 尸 棄 , 十 五 成 佛 號 南 無 尼 ,

shí liù chéng fó hào yuē jué zūn , shí qī chéng fó hào jiāo chén rú ,
十 六 成 佛 號 曰 覺 尊 ， 十 七 成 佛 號 僑 陳 如 ，
shí bā chéng fó hào shī zǐ lì , shí jiǔ chéng fó hào yuē zhì chuáng ,
十 八 成 佛 號 師 子 力 ， 十 九 成 佛 號 曰 智 幢 ，
èr shí chéng fó hào yīn shēng , èr shí yī chéng fó hào zūn shèng fó ,
二 十 成 佛 號 音 聲 ， 二 十 一 成 佛 號 尊 勝 佛 ，
èr shí èr chéng fó hào lí shì zūn fó , èr shí sān fó hào lì yì fó ,
二 十 二 成 佛 號 離 世 尊 佛 ， 二 十 三 佛 號 利 益 佛 ，
èr shí sì hào zhì guāng míng fó , èr shí wǔ hào shī zǐ zūn fó ,
二 十 四 號 智 光 明 佛 ， 二 十 五 號 師 子 尊 佛 ，
èr shí liù hào jí jìng zhì fó , èr shí qī hào nán tuó fó ,
二 十 六 號 寂 靜 智 佛 ， 二 十 七 號 難 陀 佛 ，
èr shí bā hào ní jū luó wáng fó , èr shí jiǔ hào jīn sè mù fó ,
二 十 八 號 尼 拘 羅 王 佛 ， 二 十 九 號 金 色 目 佛 ，
sān shí hào dé zì zài fó , sān shí yī hào yuē lè fó ,
三 十 號 得 自 在 佛 ， 三 十 一 號 曰 樂 佛 ，
sān shí èr hào bǎo shèng fó , sān shí sān hào shàn mù fó ,
三 十 二 號 寶 勝 佛 ， 三 十 三 號 善 目 佛 ，

sān shí sì hào fàn shàn lè fó , sān shí wǔ hào fàn xiān fó ,
 三 十 四 號 梵 善 樂 佛 ， 三 十 五 號 梵 仙 佛 ，
 sān shí liù hào fàn yīn fó , sān shí qī hào fǎ yuè fó ,
 三 十 六 號 梵 音 佛 ， 三 十 七 號 法 月 佛 ，
 sān shí bā hào shì xiàn yì fó , sān shí jiǔ hào chēng lè fó ,
 三 十 八 號 示 現 義 佛 ， 三 十 九 號 稱 樂 佛 ，
 sì shí hào chēng zēng yì fó , sì shí yī hào duān yán fó ,
 四 十 號 稱 增 益 佛 ， 四 十 一 號 端 嚴 佛 ，
 sì shí èr hào shàn xiāng fó , sì shí sān hào yǎn shèng fó ,
 四 十 二 號 善 香 佛 ， 四 十 三 號 眼 勝 佛 ，
 sì shí sì hào shàn guān fó , sì shí wǔ hào shè qǔ yì fó ,
 四 十 四 號 善 觀 佛 ， 四 十 五 號 攝 取 義 佛 ，
 sì shí liù hào shàn yì yuàn fó , sì shí qī hào shèng huì fó ,
 四 十 六 號 善 意 願 佛 ， 四 十 七 號 勝 慧 佛 ，
 sì shí bā hào jīn chuáng fó , sì shí jiǔ hào shàn mù fó ,
 四 十 八 號 金 幢 佛 ， 四 十 九 號 善 目 佛 ，
 wǔ shí hào tiān hóng fó , wǔ shí yī hào jìng fàn fó ,
 五 十 號 天 泓 佛 ， 五 十 一 號 淨 飯 佛 ，

wǔ shí èr hào shàn jiàn fó fú , wǔ shí sān hào pí liú lí chuáng fó fú ,
 五 十 二 號 善 見 佛 ， 五 十 三 號 毘 琉 璃 幢 佛 ，
 wǔ shí sì hào pí lóu bó chā fó fú , wǔ shí wǔ hào fàn yīn fó fú ,
 五 十 四 號 毘 樓 博 叉 佛 ， 五 十 五 號 梵 音 佛 ，
 wǔ shí liù hào gōng dé chéng jiù fó fú , wǔ shí qī hào yǒu gōng dé jìng fó fú ,
 五 十 六 號 功 德 成 就 佛 ， 五 十 七 號 有 功 德 淨 佛 ，
 wǔ shí bā hào bǎo guāng míng fó fú , wǔ shí jiǔ hào mó ní zhū fó fú ,
 五 十 八 號 寶 光 明 佛 ， 五 十 九 號 摩 尼 珠 佛 ，
 liù shí hào shì jiā wén shǒu fó fú , liù shí yī hào yīn zūn wáng fó fú ,
 六 十 號 釋 迦 文 手 佛 ， 六 十 一 號 音 尊 王 佛 ，
 liù shí èr hào zhì hé hé fó fú , liù shí sān hào shèng zūn fó fú ,
 六 十 二 號 智 和 合 佛 ， 六 十 三 號 勝 尊 佛 ，
 liù shí sì hào chéng huā fó fú , liù shí wǔ hào shàn huā fó fú ,
 六 十 四 號 成 華 佛 ， 六 十 五 號 善 華 佛 ，
 liù shí liù hào wú nù fó fú , liù shí qī hào rì zàng fó fú ,
 六 十 六 號 無 怒 佛 ， 六 十 七 號 日 藏 佛 ，
 liù shí bā hào zūn lè fó fú , liù shí jiǔ hào rì míng fó fú ,
 六 十 八 號 尊 樂 佛 ， 六 十 九 號 日 明 佛 ，

qī shí hào lóng dé fó , qī shí yī hào jīn gāng guāng míng fó ,
七 十 號 龍 得 佛 ， 七 十 一 號 金 剛 光 明 佛 ，
qī shí èr hào chēng wáng fó , qī shí sān hào hǔ guāng míng fó ,
七 十 二 號 稱 王 佛 ， 七 十 三 號 虎 光 明 佛 ，
qī shí sì hào xiàng guāng míng fó , qī shí wǔ hào shān ní shū fó ,
七 十 四 號 相 光 明 佛 ， 七 十 五 號 刪 尼 輸 佛 ，
qī shí liù hào zhì chéng jiù fó , qī shí qī hào xiāng wáng fó ,
七 十 六 號 智 成 就 佛 ， 七 十 七 號 香 王 佛 ，
qī shí bā hào suō luó wáng nuó luó yán zàng fó , qī shí jiǔ hào huǒ zàng fó 。
七 十 八 號 娑 羅 王 那 羅 延 藏 佛 ， 七 十 九 號 火 藏 佛 。
shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì qí zuì xiǎo zǐ míng lí bù nǎo ,
善 男 子 ！ 爾 時 梵 志 其 最 小 子 名 離 怖 惱 ，
zài fó qián zhù bái fó yán :
在 佛 前 住 白 佛 言 ；
『 shì zūn ! shì qī shí jiǔ rén fó jīn yǐ wèi xiàn qián shòu jì ,
世 尊 ！ 是 七 十 九 人 佛 今 已 為 現 前 授 記 ，
yú biàn fū yōu bō luó huā jié , yuàn ài shì jiè rén shòu zhuǎn duō shí ,
於 遍 敷 優 鉢 羅 華 劫 ， 願 愛 世 界 人 壽 轉 多 時 ，

chéng 阿耨多羅三藐三菩提。 。
shì 尊！我今佛前發阿耨多羅三藐三菩提心，
yōu 鉢羅華劫後分之中成阿耨多羅三藐三菩提時，
rú 七九十佛所，得壽命，願我壽命亦復如是。
rú 七九十佛所，度眾，生，我，所，度，眾，生，亦，復，如，是。
rú 七九十佛，三乘說法，我亦如是說三乘法。
rú 七九十佛，聲聞弟子，眾數多，少，
wǒ 之，所，得，眾，數，多，少，亦，復，如，是。
shì 七九十佛，於優鉢羅華劫，所，可，教，化，無，量，眾，生

shǐ shòu rén shēn wèi dé dù zhě ,
使 受 人 身 未 得 度 者 ，
wǒ yú lái jié chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
我 於 來 劫 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，
xī dāng jiào huà lìng zhù sān shèng 。
悉 當 教 化 令 住 三 乘 。

shì zūn ! ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
世 尊 ！ 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ，
wéi yuàn shì zūn shòu wǒ ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 』
惟 願 世 尊 授 我 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 。

shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo zàng fó jí zàn lí bù nǎo yán :
善 男 子 ！ 爾 時 寶 藏 佛 即 讚 離 怖 惱 言 ：

『 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ !
善 哉 善 哉 ！ 善 男 子 ！
rǔ jīn nǎi wèi wú liàng zhòng shēng shēng dà bēi xīn 。
汝 今 乃 為 無 量 眾 生 生 大 悲 心 。

shàn nán zǐ ! wèi lái zhī shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,
善 男 子 ！ 未 來 之 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，

rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié , shì zhōng yǒu jié míng yōu bō luó huā ,
 入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ， 是 中 有 劫 名 優 鉢 羅 華 ，
 hòu fēn zhī zhōng rǔ dāng chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
 後 分 之 中 汝 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
 hào wú gòu dēng shān wáng rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,
 號 無 垢 燈 山 王 如 來 ， 應 供 ， 正 遍 知 ，
 míng hēng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,
 明 行 足 ， 善 逝 ， 世 間 解 ， 無 上 士 ，
 tiáo yù zhàng fū , tiān rén shī , fó , shì zūn 。
 調 御 丈 夫 ， 天 人 師 ， 佛 ， 世 尊 。
 qī shí jiǔ fó suǒ dé shòu mìng dōu hé bàn jié ,
 七 十 九 佛 所 得 壽 命 都 合 半 劫 ，
 rǔ zhī shòu mìng yì dé bàn jié , rú qián suǒ yuàn xī dé chéng jiù 。
 汝 之 壽 命 亦 得 半 劫 ， 如 前 所 願 悉 得 成 就 。
 』
 』
 ěr shí lí bù nǎo pú sà fù zuò shì yán :
 爾 時 離 怖 惱 菩 薩 復 作 是 言 :
 『 shì zūn ! ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
 』 世 尊 ! 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ，

wǒ jīn tóu miàn jìng lǐ yú fó ,
我 今 頭 面 敬 禮 於 佛 ，
lìng cǐ shì jiè zhōu zā biàn yù yōu bō luó huā wéi miào zhī xiāng ,
令 此 世 界 周 匝 遍 雨 優 鉢 羅 華 微 妙 之 香 ，
ruò yǒu zhòng shēng wén cǐ xiāng zhě shēn zhū sì dà qīng jìng wú huì tiáo shì hé shùn ,
若 有 眾 生 聞 此 香 者 身 諸 四 大 清 淨 無 穢 調 適 和 順 ，
yí qiè bìng kǔ xī dé chū yù 。 』
一 切 病 苦 悉 得 除 愈 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí lí bù nǎo pú sà shuō shì yán yǐ ,
善 男 子 ！ 爾 時 離 怖 惱 菩 薩 說 是 言 已 ，
xún yǐ tóu miàn jìng lǐ fó zú 。
尋 以 頭 面 敬 禮 佛 足 。
ěr shí cǐ fó shì jiè xún shí biàn yù yōu bō luó huā wéi miào zhī xiāng ,
爾 時 此 佛 世 界 尋 時 遍 雨 優 鉢 羅 華 微 妙 之 香 ，
zhòng shēng wén zhě shēn zhū sì dà qīng jìng wú huì tiáo shì hé shùn ,
眾 生 聞 者 身 諸 四 大 清 淨 無 穢 調 適 和 順 ，
yí qiè bìng kǔ xī dé chū yù 。
一 切 病 苦 悉 得 除 愈 。

bǎo zàng rú lái wèi shì pú sà ér shuō jì yán :
 寶 藏 如 來 為 是 菩 薩 而 說 偈 言 :
 shàn xīn cí bēi dǎo shī kě qǐ zhū fó shì zūn xián chēng zàn rǔ
 善 心 慈 悲 導 師 可 起 諸 佛 世 尊 咸 稱 讚 汝
 néng duàn jiān láo zhū fán nǎo jié dāng lái chéng shàn jìng zhì huì zàng
 能 斷 堅 牢 諸 煩 惱 結 當 來 成 善 淨 智 慧 藏
 shàn nán zǐ ! ěr shí , lí bù nǎo pú sà wén shì jì yǐ , xīn dà huān xǐ ,
 善 男 子 ! 爾 時 , 離 怖 惱 菩 薩 聞 是 偈 已 , 心 大 歡 喜 ,
 jí qǐ hé zhǎng qián lǐ fó zú , qù fó bù yuǎn fù zuò tīng fǎ 。
 即 起 合 掌 前 禮 佛 足 , 去 佛 不 遠 復 坐 聽 法 。
 shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo hǎi fàn zhì yǒu sān yì dì zǐ ,
 善 男 子 ! 爾 時 寶 海 梵 志 有 三 億 弟 子 ,
 zài yuán mén wài yí chù ér zuò ,
 在 園 門 外 一 處 而 坐 ,
 jiāo yú zhòng shēng shòu sān guī yī lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě 。
 教 餘 眾 生 受 三 歸 依 令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 。
 shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì quàn zhū dì zǐ zuò rú shì yán :
 善 男 子 ! 爾 時 梵 志 勸 諸 弟 子 作 如 是 言 :

『 汝 等 今 者 應 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 取 佛 世 界 ，
今 於 佛 前 如 心 所 求 便 可 說 之 。 』
是 三 億 人 中 有 一 人 名 曰 樹 提 ， 作 如 是 言 ；
『 尊 者 ！ 云 何 菩 提 ？ 云 何 助 菩 提 法 ？
云 何 菩 薩 修 行 菩 提 ？ 云 何 繫 念 得 於 菩 提 ？ 』
爾 時 其 師 報 言 ； 『 摩 納 ！ 如 汝 所 問 菩 提 者 ，
即 是 菩 薩 之 所 修 集 四 無 盡 藏 。 何 等 為 四 ？
所 謂 無 盡 福 德 藏 、 無 盡 智 藏 、
無 盡 慧 藏 、 無 盡 佛 法 和 合 藏 。 善 男 子 ！ 是 名 菩 提 。

mó nà ! rú fó suǒ shuō zhù pú tí fǎ
摩 納 ！ 如 佛 所 說 助 菩 提 法 ，

suǒ wèi shè qǔ zhù qīng jìng dù shēng sǐ fǎ mén 。
所 謂 攝 取 助 清 淨 度 生 死 法 門 。

shàn nán zǐ ! shě cái jí shì zhù pú tí fǎ , yǐ tiáo fú zhòng shēng gù 。
善 男 子 ！ 捨 財 即 是 助 菩 提 法 ， 以 調 伏 眾 生 故 。

chí jiè jí shì zhù pú tí fǎ , suí qí suǒ yuàn dé chéng jiù gù 。
持 戒 即 是 助 菩 提 法 ， 隨 其 所 願 得 成 就 故 。

rěn rù jí shì zhù pú tí fǎ ,
忍 辱 即 是 助 菩 提 法 ，

sān shí èr xiàng 、 bā shí zhǒng suí xíng hǎo jù zú gù 。
三 十 二 相 、 八 十 種 隨 形 好 具 足 故 。

jīng jìn jí shì zhù pú tí fǎ , jù zú yí qiè zhū shì gù 。
精 進 即 是 助 菩 提 法 ， 具 足 一 切 諸 事 故 。

chán dìng jí shì zhù pú tí fǎ , qí xīn dāng dé shàn tiáo fú gù 。
禪 定 即 是 助 菩 提 法 ， 其 心 當 得 善 調 伏 故 。

zhì huì jí shì zhù pú tí fǎ , yǐ zhī yí qiè zhū fán nǎo gù 。
智 慧 即 是 助 菩 提 法 ， 以 知 一 切 諸 煩 惱 故 。

duō 多 wén 聞 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , dé 得 wú 無 ài 礙 biàn 辯 gù 故 。
 fú 福 dé 德 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 zhī 之 suǒ 所 xū 須 gù 故 。
 zhì 智 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , chéng 成 jiù 就 wú 無 ài 礙 zhì 智 gù 故 。
 jí 寂 miè 滅 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , róu 柔 ruǎn 軟 shàn 善 xīn 心 dé 得 chéng 成 jiù 就 gù 故 。
 sī 思 wéi 惟 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , chéng 成 jiù 就 duàn 斷 yí 疑 gù 故 。
 cí 慈 xīn 心 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , chéng 成 jiù 就 wú 無 ài 礙 xīn 心 gù 故 。
 bēi 悲 xīn 心 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , jiào 教 huà 化 zhòng 眾 shēng 生 wú 無 yàn 厭 zú 足 gù 故 。
 xǐ 喜 xīn 心 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , yú 於 zhèng 正 fǎ 法 zhōng 中 shēng 生 ài 愛 yào 樂 gù 故 。
 shě 捨 xīn 心 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , chéng 成 jiù 就 duàn 斷 yú 於 ài 愛 zēng 憎 fǎ 法 gù 故 。

tīng 聽 fǎ 法 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , chéng 成 jiù 就 miè 滅 wǔ 五 gài 蓋 gù 故 。
chū 出 shì 世 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , chéng 成 jiù 就 shě 捨 chú 除 yí 一 qiè 切 shì 世 jiān 間 gù 故 。
ō 阿 lán 蘭 ruò 若 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , suǒ 所 zuò 作 bú 不 shàn 善 miè 滅 shǐ 使 bù 不 shēng 生 ,
suǒ 所 yǒu 有 shàn 善 gēn 根 duō 多 zēng 增 zhǎng 長 gù 故 。 niàn 念 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , chéng 成 jiù 就 hù 護 chí 持 gù 故 。
yì 意 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , chéng 成 jiù 就 fēn 分 bié 別 zhū 諸 fǎ 法 gù 故 。
chí 持 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , chéng 成 jiù 就 sī 思 yì 議 jué 覺 wù 悟 gù 故 。
niàn 念 chù 處 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , fēn 分 bié 別 shēn 身 shòu 受 xīn 心 fǎ 法 chéng 成 jiù 就 gù 故 。
zhèng 正 qín 勤 jí 卽 shì 是 zhù 助 pú 菩 tí 提 fǎ 法 , yǐ 以 lí 離 yí 一 qiè 切 bú 不 shàn 善 fǎ 法 ,
xiū 修 xíng 行 yí 一 qiè 切 shàn 善 fǎ 法 zēng 增 guǎng 廣 gù 故 。

rú yì zú shì zhù pú tí fǎ , chéng jiù shēn xīn qīng lì gù 。
 如 意 足 是 助 菩 提 法 ， 成 就 身 心 輕 利 故 。

zhū gēn jí shì zhù pú tí fǎ , shè qǔ zhū gēn chéng jiù gù 。
 諸 根 卽 是 助 菩 提 法 ， 攝 取 諸 根 成 就 故 。

zhū lì jí shì zhù pú tí fǎ , cuī miè yí qiè fán nǎo gù 。
 諸 力 卽 是 助 菩 提 法 ， 摧 滅 一 切 煩 惱 故 。

jué shì zhù pú tí fǎ , jué zhī shí fǎ gù 。
 覺 是 助 菩 提 法 ， 覺 知 實 法 故 。

liù hé jìng jí shì zhù pú tí fǎ , tiáo fú zhòng shēng lìng qīng jìng gù 。
 六 和 敬 卽 是 助 菩 提 法 ， 調 伏 眾 生 令 清 淨 故 。

mó nà ! shì míng shè qǔ zhù qīng jìng dù shēng sǐ fǎ mén 。
 摩 訶 ！ 是 名 攝 取 助 清 淨 度 生 死 法 門 。

shù tí fù yán : 『 zūn zhě ! rú fó suǒ shuō ,
 樹 提 復 言 曰 尊 者 ！ 如 佛 所 說 ，

bù shī bào jí shì dà fù dé dà juàn shǔ , hù chí jìn jiè dé shēng tiān shàng ,
 不 施 報 卽 是 大 富 得 大 眷 屬 ， 護 持 禁 戒 得 生 天 上 ，

guǎng bó duō wén dé dà zhì huì 。
 廣 博 多 聞 得 大 智 慧 。

yòu rú fó shuō , sī wéi zhī fǎ dé dù shēng sǐ 。 』
又 如 佛 說 ， 思 惟 之 法 得 度 生 死 。 』
shī fù bào yán : 『 mó nà ! ruò yào shēng sǐ gù xíng bù shī ,
師 復 報 言 ： 『 摩 訶 納 ！ 若 樂 生 死 故 行 布 施 ，
shì gù dà fù 。 mó nà ! ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén xīn xiàng pú tí ,
是 故 大 富 。 摩 訶 納 ！ 若 善 男 子 、 善 女 人 心 向 菩 提 ，
wèi xīn tiáo fú gù xíng bù shī , wèi xīn jí jìng gù chí jìn jiè ,
為 心 調 伏 故 行 布 施 ， 為 心 寂 靜 故 持 禁 戒 ，
wèi xīn qīng jìng wú yǒu ài zhuó gù qiú duō wén , wèi dà bēi gù sī wéi xiū dào ,
為 心 清 淨 無 有 愛 濁 故 求 多 聞 ， 為 大 悲 故 思 惟 修 道 ，
qí yú zhū fǎ zhì huì fāng biàn chéng jiù zhù qiú 。
其 餘 諸 法 智 慧 方 便 成 就 助 求 。
mó nà ! shì míng zhù pú tí fǎ 。
摩 訶 納 ！ 是 名 助 菩 提 法 。
rú shì xiū xíng jí shì xì niàn dé pú tí yě 。
如 是 修 行 即 是 繫 念 得 菩 提 也 。
mó nà ! rú shì pú tí jīn yīng shēng yù , shì dào qīng jìng ,
摩 訶 納 ！ 如 是 菩 提 今 應 生 欲 ， 是 道 清 淨 ，

yīng zhuān xīn zuò yuàn 。 shì dào wú zhuó , xīn qīng jìng gù 。
應 專 心 作 願 。 是 道 無 濁 ， 心 清 淨 故 。

shì dào zhèng zhí , wú yǒu chǎn qū duàn fán nǎo gù 。
是 道 正 直 ， 無 有 諂 曲 斷 煩 惱 故 。

shì dào ān wěn , nǎi zhì néng dào niè pán chéng gù 。
是 道 安 隱 ， 乃 至 能 到 涅 槃 城 故 。

rǔ děng jīn yīng zuò dà shàn yuàn qǔ zhuāng yán fó tǔ ,
汝 等 今 應 作 大 善 願 取 莊 嚴 佛 土 ，

suí yì suǒ qiú jìng jí bú jìng 。
隨 意 所 求 淨 及 不 淨 。

shàn nán zǐ ! ěr shí shù tí mó nà zài bǎo zàng fó qián yòu xī zhuó dì ,
善 男 子 ！ 爾 時 樹 提 摩 納 在 寶 藏 佛 前 右 膝 著 地 ，

cháng guì chā shǒu qián bái fó yán :
長 跪 叉 手 前 白 佛 言 ：

『 shì zūn ! wǒ jīn fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
世 尊 ！ 我 今 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

cǐ bú jìng shì jiè suǒ yǒu zhòng shēng ,
此 不 淨 世 界 所 有 眾 生 ，

shǎo yú tān yín chēn huì yú chī bú fàn fēi fǎ , xīn wú ài zhuó wú yuàn zéi xiǎng ,
 少 於 貪 淫 瞋 恚 愚 癡 不 犯 非 法 ， 心 無 愛 濁 無 怨 賊 想 ，
 shě lí qiān lìn jí dù zhī xīn , lí xié jiàn xīn ān zhù zhèng jiàn ,
 捨 離 慳 吝 嫉 妒 之 心 ， 離 邪 見 心 安 住 正 見 ，
 lí bú shàn xīn qiú zhū shàn fǎ , lí sān è xīn qiú sān shàn dào ,
 離 不 善 心 求 諸 善 法 ， 離 三 惡 心 求 三 善 道 ，
 yú sān fú chù chéng jiù shàn gēn , yú sān shèng fǎ jīng qín xiū xí ,
 於 三 福 處 成 就 善 根 ， 於 三 乘 法 精 勤 修 習 ，
 ěr shí wǒ dāng chéng wú shàng dào 。
 爾 時 我 當 成 無 上 道 。
 shì zūn ! ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
 世 尊 ! 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ，
 lìng wǒ liǎng shǒu zì rán ér chū bái sè lóng xiàng 。 』
 令 我 兩 手 自 然 而 出 白 色 龍 象 。
 zuò shì yán yǐ fó shén lì gù , qí liǎng shǒu zhōng jí chū lóng xiàng ,
 作 是 言 已 佛 神 力 故 ， 其 兩 手 中 即 出 龍 象 ，
 qí sè chún bái qī chù dào dì 。
 其 色 純 白 七 處 到 地 。

jiàn shì shì yǐ gào yán :
見 是 事 已 告 言 :

『 lóng xiàng ! rǔ děng jīn zhě kě zhì xū kōng qù cǐ bù yuǎn ,
龍 象 ! 汝 等 今 者 可 至 虛 空 去 此 不 遠 ,

biàn yù cǐ jiè bā dé xiāng shuǐ , jué wù cǐ jiè yí qiè zhòng shēng 。
遍 雨 此 界 八 德 香 水 , 覺 悟 此 界 一 切 眾 生 。

ruò yǒu zhòng shēng dé yù yì dī , wén qí xiāng qì xī duàn wǔ gài ,
若 有 眾 生 得 遇 一 滴 、 聞 其 香 氣 悉 斷 五 蓋 ,

suǒ wèi yín yù , chēn huì , mián shuì , diào xì , yí gài 。 』
所 謂 淫 欲 、 瞋 恚 、 眠 睡 、 掉 戲 、 疑 蓋 。

zuò shì yǔ yǐ ,
作 是 語 已 ,

ěr shí lóng xiàng zài xū kōng zhōng zhōu xuán sù jí yóu rú lì shì shàn shè fàng jiàn 。
爾 時 龍 象 在 虛 空 中 周 旋 速 疾 猶 如 力 士 善 射 放 箭 。

shì èr lóng xiàng suǒ zuò zhū shì xī chéng jiù yǐ , fù huán lái zhì mó nà qián zhù 。
是 二 龍 象 所 作 諸 事 悉 成 就 已 , 復 還 來 至 摩 訶 納 前 住 。

ěr shí shù tí jiàn shì shì yǐ xīn dà huān xǐ 。
爾 時 樹 提 見 是 事 已 心 大 歡 喜 。

shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo zàng rú lái jí gào mó nà :
善 男 子 ！ 爾 時 寶 藏 如 來 即 告 摩 納 ；
『 shàn nán zǐ ! wèi lái zhī shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,
善 男 子 ！ 未 來 之 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，
rù dì èr héng hé shā ā sēng qí jié , shì shí yǒu jié míng yīn guāng míng ,
入 第 二 恆 河 沙 阿 僧 祇 劫 ， 是 時 有 劫 名 音 光 明 ，
cǐ fó shì jiè zhuǎn míng hé hé yīn guāng míng ,
此 佛 世 界 轉 名 和 合 音 光 明 ，
rǔ yú shì zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
汝 於 是 中 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
hào bǎo gài zēng guāng míng rú lái , yīng gòng , zhèng biàn zhī ,
號 寶 蓋 增 光 明 如 來 ， 應 供 ， 正 遍 知 ，
míng héng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,
明 行 足 ， 善 逝 ， 世 間 解 ， 無 上 士 ，
tiáo yù zhàng fū , tiān rén shī , fó , shì zūn 。 』
調 御 丈 夫 ， 天 人 師 ， 佛 ， 世 尊 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí shù tí tóu miàn zhuó dì lǐ yú fó zú ,
善 男 子 ！ 爾 時 樹 提 頭 面 著 地 禮 於 佛 足 ，

bǎo zàng rú lái jí wèi shù tí ér shuō jì yán :
 寶 藏 如 來 即 為 樹 提 而 說 偈 言 :
 qí xīn lí gòu qīng jìng qiě qǐ jīn yǐ shòu jì néng lìng wú liàng
 其 心 離 垢 清 淨 且 起 今 已 授 記 能 令 無 量
 yì shù zhòng shēng jìng dì yī dào yú dāng lái shì tiáo yù tiān rén
 億 數 眾 生 淨 第 一 道 於 當 來 世 調 御 天 人
 shàn nán zǐ ! ěr shí shù tí wén shì jì yǐ shēng dà huān xǐ ,
 善 男 子 ! 爾 時 樹 提 聞 是 偈 已 生 大 歡 喜 ,
 jí qǐ hé zhǎng qián lǐ fó zú , qù fó bù yuǎn fù zuò tīng fǎ 。
 即 起 合 掌 前 禮 佛 足 , 去 佛 不 遠 復 坐 聽 法 。
 sān yì dì zǐ chú yì qiān rén qí yú xián gòng tóng shēng fā yuàn ,
 三 億 弟 子 除 一 千 人 其 餘 咸 共 同 聲 發 願 ,
 yú cǐ shì jiè chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 ěr shí bǎo zàng rú lái
 於 此 世 界 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 爾 時 寶 藏 如 來
 jiē wèi yī yī shòu qí ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ,
 皆 為 一 一 授 其 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 ,
 nǎi zhì pí pó shī , shī qì ,
 乃 至 毘 婆 尸 , 尸 棄 ,

pí shī shā pó zuì hòu chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。
毘 尸 沙 婆 最 後 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

qí yú qiān rén xī jiē dú sòng pí tuó wài diǎn ,
其 餘 千 人 悉 皆 讀 誦 毘 陀 外 典 ，

qí zhōng zuì dà suǒ zōng yǎng zhě míng pó yóu pí niǔ , bái fó yán yán :
其 中 最 大 所 宗 仰 者 名 婆 由 毗 紐 ， 白 佛 言 言 ：

『 shì zūn ! wǒ jīn suǒ yuàn dāng yú wǔ zhuó è shì
世 尊 ！ 我 今 所 願 當 於 五 濁 惡 世

chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

wèi cǐ hòu zhòng tān yù chēn huì yú chī duō nǎo zhòng shēng shuō yú zhèng fǎ 。 』
為 此 厚 重 貪 欲 瞋 恚 愚 癡 多 惱 眾 生 說 於 正 法 。

shí qiān rén zhōng fù yǒu yì rén zì yuē huǒ mán , zuò rú shì yán yán :
時 千 人 中 復 有 一 人 字 曰 火 鬘 ， 作 如 是 言 言 ：

『 zūn zhě ! pó yóu pí niǔ xiàng jiàn hé yì ,
尊 者 ！ 婆 由 毗 紐 向 見 何 義 ，

yuàn yú wǔ zhuó è shì zhī zhōng chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ? 』
願 於 五 濁 惡 世 之 中 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ？ 』

qí shī bào yán : 『 shì pú sà dà bēi chéng jiù gù ,
 yú wǔ zhuó shì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú sà tí 。
 ěr shí zhòng shēng wú yǒu jiù hù wú zhū shàn niàn ,
 qí xīn cháng wéi fán nǎo suǒ luàn zhū jiàn suǒ qīn ,
 yú zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú sà tí , nǎi néng dà yì wú liàng zhòng shēng ,
 shàn néng wéi zuò jiù hù yī zhǐ shè zhái dēng míng ,
 jiān fù dù tuō yú shēng sǐ dà hǎi , jiāo lìng ān zhù yú zhèng jiàn zhōng ,
 shǐ chǔ niè pán fú gān lù shuǐ 。
 shì pú sà mó hē sà yù shì xiàn dà bēi gù ,

yuàn qǔ rú shì wǔ zhuó è shì 。 』
 願 取 如 是 五 濁 惡 世 。 』
 shàn nán zǐ ！ ěr shí bǎo zàng rú lái gào pó yóu pí niǔ yán ；
 善 男 子 ！ 爾 時 寶 藏 如 來 告 婆 由 毗 紐 言 ；
 『 shàn nán zǐ ！ dāng lái zhī shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ，
 善 男 子 ！ 當 來 之 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，
 rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié hòu fēn zhī zhōng ，
 入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 之 中 ，
 dōng fāng qù cǐ yì fó shì jiè wéi chén shù děng fó tǔ ，
 東 方 去 此 一 佛 世 界 微 塵 數 等 佛 土 ，
 yǒu shì jiè míng jiā shā chuáng ，
 有 世 界 名 袈 裟 幢 ，
 rǔ yú shì zhōng dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ，
 汝 於 是 中 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
 hào jīn shān wáng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
 號 金 山 王 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、
 míng héng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
 明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、

tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。 』
調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。 』
ěr shí pó yóu pí niǔ fù bái fó yán :
爾 時 婆 由 毗 紐 復 白 佛 言 :
『 shì zūn ! ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
世 尊 ! 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ,
wǒ jīn tóu miàn jìng lǐ fó zú ,
我 今 頭 面 敬 禮 佛 足 ,
wéi yuàn rú lái yǐ bǎi fú zhuāng yán fó zhī liǎng zú zhì wǒ dǐng shàng 。 』
惟 願 如 來 以 百 福 莊 嚴 佛 之 兩 足 置 我 頂 上 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí pó yóu pí niǔ shuō shì yǔ yǐ ,
善 男 子 ! 爾 時 婆 由 毗 紐 說 是 語 已 ,
xún shí jìng lǐ bǎo zàng fó zú 。
尋 時 敬 禮 寶 藏 佛 足 。
jí shí rú lái bǎi fú zhī zú zài qí tóu shàng , fù yǐ cǐ jì ér zàn tàn yán :
即 時 如 來 百 福 之 足 在 其 頭 上 , 復 以 此 偈 而 讚 歎 言 :
dà bēi xīn zhě jīn kě huán qǐ zhì huì míng lì xíng pú sà dào
大 悲 心 者 今 可 還 起 智 慧 明 利 行 菩 薩 道

wèi 為 pú 菩 tí 提 gù 故 duàn 斷 chú 除 jiān 堅 láo 牢 zhū 諸 fán 煩 nǎo 惱 fú 縛 dāng 當 lái 來 chéng 成 fó 佛
 néng 能 dà 大 lì 利 yì 益 wú 無 liàng 量 zhòng 眾 shēng 生
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! ěr 爾 shí 時 , pó 婆 yóu 由 pí 毗 niǔ 紐 wén 聞 shì 是 jì 偈 yǐ 已 xīn 心 dà 大 huān 歡 xǐ 喜 ,
 jí 即 qǐ 起 hé 合 zhǎng 掌 qián 前 lǐ 禮 fó 佛 zú 足 , qù 去 fó 佛 bù 不 yuǎn 遠 fù 復 zuò 坐 tīng 聽 fǎ 法 。
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! ěr 爾 shí 時 , huǒ 火 mán 鬘 mó 摩 nà 納 zài 在 bǎo 寶 zàng 藏 fó 佛 qián 前 yòu 右 xī 膝 zhuó 著 dì 地 ,
 cháng 長 guì 跪 chā 叉 shǒu 手 qián 前 bái 白 fó 佛 yán 言 : 『 wǒ 我 jīn 今 suǒ 所 yuàn 願 ,
 yú 於 cǐ 此 shì 世 jiè 界 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 。
 ruò 若 yǒu 有 zhòng 眾 shēng 生 sān 三 dú 毒 děng 等 fēn 分 , bù 不 néng 能 zhuān 專 xīn 心 zhù 住 yú 於 shàn 善 fǎ 法 ,
 qí 其 xīn 心 bú 不 shàn 善 shòu 壽 sì 四 wàn 萬 suì 歲 ,

ěr shí wǒ dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 爾 時 我 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

ěr shí bǎo zàng rú lái gào huǒ mán yán :
 爾 時 寶 藏 如 來 告 火 鬘 言 :

『 shàn nán zǐ ! wèi lái zhī shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,
 善 男 子 ! 未 來 之 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ,

rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié hòu fēn zhī zhōng ,
 入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 之 中 ,

cǐ fó shì jiè dāng míng suǒ pó , hé yīn yuán gù míng yuē suǒ pó ?
 此 佛 世 界 當 名 娑 婆 , 何 因 緣 故 名 曰 娑 婆 ?

shì zhū zhòng shēng rěn shòu sān dú jí zhū fán nǎo , shì gù bǐ jiè míng yuē rěn tǔ 。
 是 諸 眾 生 忍 受 三 毒 及 諸 煩 惱 , 是 故 彼 界 名 曰 忍 土 。

shí yǒu dà jié míng yuē shàn xián , hé yīn yuán gù jié míng shàn xián ?
 時 有 大 劫 名 曰 善 賢 , 何 因 緣 故 劫 名 善 賢 ?

shì dà jié zhōng , duō yǒu tān yù chēn huì 、 yú chī jiāo màn zhòng shēng ,
 是 大 劫 中 , 多 有 貪 欲 瞋 恚 、 愚 癡 憍 慢 眾 生 ,

yǒu qiān shì zūn chéng jiù dà bēi chū xiàn yú shì 。
 有 千 世 尊 成 就 大 悲 出 現 於 世 。

shàn nán zǐ ! xián jié zhī chū rén shòu sì wàn suì ,
善 男 子 ！ 賢 劫 之 初 人 壽 四 萬 歲 ，
yú qiān fó zhōng zuì chū chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
於 千 佛 中 最 初 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
hào jū liú sūn rú lái 、 yīng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
號 拘 留 孫 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、
míng hēng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、
tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。
調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。

wèi zhū zhòng shēng shuō sān shèng fǎ , lìng wú liàng zhòng shēng zài shēng sǐ zhě ,
為 諸 眾 生 說 三 乘 法 ， 令 無 量 眾 生 在 生 死 者 ，
xī dé xiè tuō zhù yú niè pán 。 』
悉 得 解 脫 住 於 涅 槃 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , huǒ mán mó nà qián lǐ fó zú ,
善 男 子 ！ 爾 時 ， 火 鬘 摩 納 前 禮 佛 足 ，
què zài yí miàn fù zuò tīng fǎ 。
卻 在 一 面 復 坐 聽 法 。

shàn nán zǐ ! ěr shí mó nà zì xū kōng , zài fó qián zuò bái fó yán :
 善 男 子 ！ 爾 時 摩 納 字 虛 空 ， 在 佛 前 坐 白 佛 言 ：
 『 shì zūn ! wǒ yú lái shì , cì jū liú sūn rú lái zhī hòu ,
 世 尊 ！ 我 於 來 世 ， 次 拘 留 孫 如 來 之 後 ，
 rén shòu sān wàn suì , wǒ dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
 人 壽 三 萬 歲 ， 我 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』
 ěr shí shì zūn gào xū kōng mó nà yán :
 爾 時 世 尊 告 虛 空 摩 納 言 ：
 『 shàn nán zǐ ! dāng lái zhī shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,
 善 男 子 ！ 當 來 之 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，
 rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié hòu fēn ,
 入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 ，
 rù xián jié zhōng suō pó shì jiè , cì jū liú sūn fó hòu rén shòu sān wàn suì ,
 入 賢 劫 中 娑 婆 世 界 ， 次 拘 留 孫 佛 後 人 壽 三 萬 歲 ，
 rǔ dāng yú zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
 汝 當 於 中 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
 hào qié nuó jiā móu ní rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,
 號 伽 那 迦 牟 尼 如 來 ， 應 供 ， 正 遍 知 ，

míng 明 hēng 行 zú 足 、 shàn 善 shì 逝 、 shì 世 jiān 間 jiě 解 、 wú 無 shàng 上 shì 士 、
tiáo 調 yù 御 zhàng 丈 fū 夫 、 tiān 天 rén 人 shī 師 、 fó 佛 、 shì 世 zūn 尊 ，
yǒu 有 dà 大 míng 名 chēng 稱 biàn 遍 wén 聞 shì 世 jiān 間 。 』
ěr 爾 shí 時 xū 虛 kōng 空 wén 聞 shòu 授 jì 記 yǐ 已 ， tóu 頭 miàn 面 lǐ 禮 fó 佛 yòu 右 rào 繞 sān 三 zā 匝 zài 在 fó 佛 qián 前 zhù 住 ，
yǐ 以 zhǒng 種 zhǒng 種 huā 華 sàn 散 fó 佛 shēn 身 shàng 上 ， chā 叉 shǒu 手 gōng 恭 jìng 敬 lǐ 禮 yǐ 以 jì 偈 zàn 讚 fó 佛 ：
shè 攝 hù 護 shēn 身 xīn 心 shàn 善 rù 入 chán 禪 dìng 定 yǐ 以 wēi 微 miào 妙 yīn 音 shàn 善 néng 能 jiào 教 jiè 誡
qí 其 xīn 心 qīng 清 jìng 淨 wú 無 yǒu 有 zhuó 濁 luàn 亂 suī 雖 huà 化 zhòng 眾 shēng 生 bú 不 huài 壞 shì 世 fǎ 法
míng 名 chēng 稱 guāng 光 míng 明 jí 及 niàn 念 zǒng 總 chí 持 bǎi 百 fú 福 gōng 功 dé 德 wú 無 bù 不 zēng 增 guǎng 廣
wèi 為 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 shì 示 xiàn 現 shàn 善 dào 道 shù 豎 xiān 仙 shèng 勝 chuáng 幢 zhū 諸 gōng 功 dé 德 shān 山

chí yǐ lì yì wú liàng zhòng shēng xī lìng yí qiè gōng dé mǎn zú
 持 以 利 益 無 量 眾 生 悉 令 一 切 功 德 滿 足
 yòu yǔ zhòng shēng shàn jí miè dào suǒ shāo fán nǎo rú xū mí shān
 又 與 眾 生 善 寂 滅 道 所 燒 煩 惱 如 須 彌 山
 yú sān yǒu zhōng shēng dà bēi xīn ér yǔ wú liàng zhòng shēng shòu jì
 於 三 有 中 生 大 悲 心 而 與 無 量 眾 生 授 記
 shàn nán zǐ ! ěr shí , dì sān mó nà zì pí shè jú duō ,
 善 男 子 ! 爾 時 , 第 三 摩 納 字 毘 舍 鞠 多 ,
 zài yú fó qián yǐ qī bǎo chuáng ,
 在 於 佛 前 以 七 寶 床 ,
 chuáng shàng suǒ fū wǎn yán yīn rù jià zhí shí wàn liǎng jīn ,
 床 上 所 敷 紈 絨 茵 褥 價 直 十 萬 兩 金 ,
 yú qí chuáng shàng zhì zhēn jīn qì chéng mǎn qī bǎo ,
 於 其 床 上 置 真 金 器 盛 滿 七 寶 ,
 chún jīn zǎo guàn qī bǎo miào zhàng , gòng yàng shì zūn jí bǐ qiū sēng 。
 純 金 澡 罐 七 寶 妙 杖 , 供 養 世 尊 及 比 丘 僧 。
 zuò shì shī yǐ , bái fó yán :
 作 是 施 已 , 白 佛 言 :

『 世 尊 ！ 我 未 來 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，
入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 ，
入 賢 劫 中 ， 願 我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

爾 時 人 民 壽 命 損 減 ，
初 入 五 濁 所 有 眾 生 厚 重 貪 婬 、 瞋 恚 、
愚 癡 、 慳 吝 、 嫉 妒 ， 行 於 邪 見 隨 惡 知 識 ，
諸 不 善 根 以 覆 其 心 ， 於 諸 善 根 心 沒 退 失 ，
遠 離 正 見 邪 命 自 活 。

伽 那 迦 牟 尼 般 涅 槃 後 正 法 滅 已 ，

yí qiè zhòng shēng máng wú huì yǎn wú suǒ shī zōng , rén shòu èr wàn suì ,
一 切 眾 生 盲 無 慧 眼 無 所 師 宗 ， 人 壽 二 萬 歲 ，
ěr shí wǒ dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
爾 時 我 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo zàng rú lái zàn pí shè jú duō yán :
善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 藏 如 來 讚 毘 舍 鞠 多 言 ；
『 shàn zāi shàn zāi ! shàn nán zǐ ! rǔ jīn chéng jiù wú shàng zhì huì ,
善 哉 善 哉 ！ 善 男 子 ！ 汝 今 成 就 無 上 智 慧 ，
rǔ dāng chū rù wǔ zhuó è shì , shí rén shòu mìng mǎn èr wàn suì ,
汝 當 初 入 五 濁 惡 世 ， 時 人 壽 命 滿 二 萬 歲 ，
máng wú huì yǎn wú suǒ shī zōng ,
盲 無 慧 眼 無 所 師 宗 ，
rǔ yú shì zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
汝 於 是 中 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
jīn dāng hào rǔ wéi dà bēi zhì huì 。 』 fó gào dà bēi zhì huì pú sà :
今 當 號 汝 為 大 悲 智 慧 。 』 佛 告 大 悲 智 慧 菩 薩 ；
『 shàn nán zǐ ! rǔ yú lái shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ,
善 男 子 ！ 汝 於 來 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，

rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié hòu fēn ,
 入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 ，
 rù xián jié zhōng rén shòu èr wàn suì ,
 入 賢 劫 中 人 壽 二 萬 歲 ，
 rǔ yú ěr shí dé chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
 汝 於 爾 時 得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
 hào jiā shè rú lái lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
 號 迦 葉 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、
 míng hēng zú 、 shàn shì shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
 明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、
 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。 』 shàn nán zǐ ! ěr shí ,
 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。 』 善 男 子 ! 爾 時 ，
 dà bēi zhì huì pú sà xún yǐ tóu miàn lǐ yú fó zú , què zhù yí miàn ,
 大 悲 智 慧 菩 薩 尋 以 頭 面 禮 於 佛 足 ， 卻 住 一 面 ，
 yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng 、 mò xiāng 、 tú xiāng gòng yàng shì zūn , yǐ jì zàn fó fú :
 以 種 種 華 香 、 末 香 、 塗 香 供 養 世 尊 ， 以 偈 讚 佛 ：
 rén zhōng zhī zūn lì yì zhòng shēng xī néng lìng bǐ shēng ài yào xīn
 人 中 之 尊 利 益 眾 生 悉 能 令 彼 生 愛 樂 心

niàn 念	dìng 定	fǎ 法	mén 門	xīn 心	dé 得	zhuān 專	yī 一	wǒ 我	wén 聞	miào 妙	yīn 音	xīn 心	dà 大	huān 歡	xǐ 喜					
zhì 智	huì 慧	fāng 方	biàn 便	wú 無	bú 不	jù 具	zú 足	shì 是	gù 故	néng 能	xíng 行	shì 世	jiān 間	jiào 教	huà 化					
yòu 又	yǔ 與	wú 無	liàng 量	wú 無	biān 邊	zhòng 眾	shēng 生	shòu 授	yú 於	wú 無	shàng 上	pú 菩	tí 提	dào 道	jì 記					
yuán 緣	shì 是	dé 得	jiàn 見	shí 十	fāng 方	zhū 諸	fó 佛	zhì 智	huì 慧	shén 神	zú 足	jiē 皆	xī 悉	píng 平	děng 等					
zhū 諸	fó 佛	suǒ 所	yǒu 有	wéi 微	miào 妙	gōng 功	dé 德	bìng 并	jí 及	shì 示	xiàn 現	xiū 修	pú 菩	tí 提	dào 道					
shòu 授	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	wú 無	shàng 上	dào 道	jì 記	ruò 若	yù 欲	chēng 稱	zàn 讚	bù 不	kě 可	dé 得	jìn 盡					
shì 是	gù 故	wǒ 我	jīn 今	qǐ 稽	shǒu 首	jìng 敬	lǐ 禮													
ěr 爾	shí 時	,	bǎo 寶	hǎi 海	fàn 梵	zhì 志	fù 復	gào 告	dì 第	sì 四	mó 摩	nà 納	pí 毘	shè 舍	yé 耶	wú 無	gòu 垢	yán 言	:	
『	shàn 善	nán 男	zǐ 子	!	rǔ 汝	jīn 今	kě 可	fā 發	ō 阿	nòu 耨	duō 多	luó 羅	sān 三	miǎo 藐	sān 三	pú 菩	tí 提	xīn 心	。	』

shàn nán zǐ ! ěr shí pí shè yé wú gòu zài fó qián zhù , bái fó yán :
善 男 子 ！ 爾 時 毘 舍 耶 無 垢 在 佛 前 住 ， 白 佛 言 ：
『 shì zūn ! wǒ yuàn yú cǐ shì jiè xián jié zhōng ,
世 尊 ！ 我 願 於 此 世 界 賢 劫 中 ，
qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
求 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
fei yú wǔ zhuó è shì zhī zhōng rú jiā shè fó suǒ yǒu guó tǔ 。
非 於 五 濁 惡 世 之 中 如 迦 葉 佛 所 有 國 土 。
jiā shè rú lái lái bō niè pán hòu zhèng fǎ miè yǐ , rén shòu zhuǎn shǎo zhì shí qiān suì ,
迦 葉 如 來 般 涅 槃 後 正 法 滅 已 ， 人 壽 轉 少 至 十 千 歲 ，
suǒ yǒu bù shī tiáo fú chí jiè xī jiē miè jìn ,
所 有 布 施 調 伏 持 戒 悉 皆 滅 盡 ，
shì zhū zhòng shēng shàn xīn zhuǎn miè yuǎn lí qī cái , yú è zhī shì qǐ shì zūn xiǎng ,
是 諸 眾 生 善 心 轉 滅 遠 離 七 財 ， 於 惡 知 識 起 世 尊 想 ，
yú sān fú shì wú qiú xué xīn , lí sān shàn hèn qín xíng sān è ,
於 三 福 事 無 求 學 心 ， 離 三 善 行 勤 行 三 惡 ，
yǐ zhū fán nǎo fù zhì huì xīn lìng wú suǒ jiàn , yú sān shèng fǎ bù yù xiū xué 。
以 諸 煩 惱 覆 智 慧 心 令 無 所 見 ， 於 三 聖 法 不 欲 修 學 。

shì zhòng shēng zhōng , ruò wǒ yù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
是 眾 生 中 ， 若 我 欲 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
shàng wú yǒu rén néng zuò zhē ài , hé kuàng rén shòu yì qiān suì yě !
尚 無 有 人 能 作 遮 礙 ， 何 況 人 壽 一 千 歲 也 ！
nǎi zhì rén shòu bǎi suì , shì shí zhòng shēng nǎi zhì wú yǒu shàn fǎ míng zì ,
乃 至 人 壽 百 歲 ， 是 時 眾 生 乃 至 無 有 善 法 名 字 ，
hé kuàng yǒu xíng shàn gēn zhī zhě ! wǔ zhuó è shì rén mín shòu mìng shāo shāo jiǎn shǎo ,
何 況 有 行 善 根 之 者 ！ 五 濁 惡 世 人 民 壽 命 稍 稍 減 少 ，
nǎi zhì shí suì dāo jié hòu qǐ , wǒ yú ěr shí dāng cóng tiān lái yǒng hù zhòng shēng ,
乃 至 十 歲 刀 劫 後 起 ， 我 於 爾 時 當 從 天 來 擁 護 眾 生 ，
wèi xiàn shàn fǎ lìng lí bú shàn fǎ , nǎi zhì ān zhù shí shàn fǎ zhōng ,
為 現 善 法 令 離 不 善 法 ， 乃 至 安 住 十 善 法 中 ，
lí yú shí è , fán nǎo zhū jié xī lìng qīng jìng ,
離 於 十 惡 ， 煩 惱 諸 結 悉 令 清 淨 ，
miè wǔ zhuó shì , zhòng shēng nǎi zhì shòu bā wàn suì ,
滅 五 濁 世 ， 眾 生 乃 至 壽 八 萬 歲 ，
ěr shí wǒ dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
爾 時 我 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

shì shí zhòng shēng shǎo yú tān yín chēn huì yú chī 、 wú míng qiān lìn jí dù ,
是 時 眾 生 少 於 貪 婬 瞋 恚 愚 癡 、 無 明 慳 吝 嫉 妒 ，

wǒ yú ěr shí wèi zhū zhòng shēng shuō sān shèng fǎ lìng dé ān zhù 。
我 於 爾 時 為 諸 眾 生 說 三 乘 法 令 得 安 住 。

shì zūn ! ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,
世 尊 ! 若 我 所 願 成 就 得 得 己 利 者 ，

wéi yuàn rú lái shòu wǒ ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。
惟 願 如 來 授 我 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 。

shì zūn ! ruò wǒ bù dé rú shì shòu jì ,
世 尊 ! 若 我 不 得 如 是 授 記 ，

wǒ yú jīn zhě dāng qiú shēng wén huò qiú yuán jué ,
我 於 今 者 當 求 聲 聞 或 求 緣 覺 ，

rú qí shèng lì jí dé xiè tuō dù yú shēng sǐ 。 』
如 其 乘 力 疾 得 解 脫 度 於 生 死 。

shí bǎo zàng fó gào pí shè yé wú gòu yán :
時 寶 藏 佛 告 毘 舍 耶 無 垢 言 ：

『 shàn nán zǐ ! pú sà yǒu sì xiè dài ,
善 男 子 ! 菩 薩 有 四 懈 怠 ，

ruò pú sà chéng jiù rú shì sì fǎ zhě ,
若 菩 薩 成 就 如 是 四 法 者 ，
tān zhuó shēng sǐ yú shēng sǐ yù shòu zhū kǔ nǎo ,
貪 著 生 死 於 生 死 獄 受 諸 苦 惱 ，
bù néng jí chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 hé děng sì ?
不 能 疾 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 何 等 四 ？
xià xíng 、 xià bàn 、 xià shī 、 xià yuàn 。 yún hé pú sà xià xíng ?
下 行 、 下 伴 、 下 施 、 下 願 。 云 何 菩 薩 下 行 ？
huò yǒu pú sà pò shēn kǒu jiè bú shàn hù yè , shì míng xià xíng 。
或 有 菩 薩 破 身 口 戒 不 善 護 業 ， 是 名 下 行 。
yún hé xià bàn , qīn jìn shēng wén jí pì zhī fó yǔ gòng cóng shì ,
云 何 下 伴 ， 親 近 聲 聞 及 辟 支 佛 與 共 從 事 ，
shì míng pú sà xià bàn 。 yún hé xià shī ? bù néng yí qiè shě zhū suǒ yǒu ,
是 名 菩 薩 下 伴 。 云 何 下 施 ？ 不 能 一 切 捨 諸 所 有 ，
yú shòu zhě zhōng xīn shēng fēn bié , wèi dé tiān shàng shòu kuài lè gù ér xíng bù shī ,
於 受 者 中 心 生 分 別 ， 為 得 天 上 受 快 樂 故 而 行 布 施 ，
shì míng pú sà xià shī 。 yún hé xià yuàn ?
是 名 菩 薩 下 施 。 云 何 下 願 ？

bù néng yì xīn yuàn qǔ zhū fó jìng miào shì jiè ,
suǒ zuò shì yuàn bú wéi tiáo fú yí qiè zhòng shēng , shì míng pú sà zhī xià yuàn yě 。
pú sà chéng shì sì xiè dài fǎ , jiǔ chǔ shēng sǐ shòu zhū kǔ nǎo ,
bù néng jí chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
shàn nán zǐ ! fù yǒu sì fǎ ,
pú sà chéng jiù zé néng jí chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 hé děng sì ?
yī 、 néng chí jìn jiè jìng shēn kǒu yì , hù chí fǎ xíng 。
èr 、 qīn jìn xiū xué dà shèng zhī rén , yǔ gòng tóng shì 。
sān 、 suǒ yǒu zhī wù néng yí qiè shě , yǐ dà bēi xīn shī yú yí qiè 。

sì 四 、 yì 一 xīn 心 yuàn 願 qǔ 取 zhǒng 種 zhǒng 種 zhuāng 莊 yán 嚴 zhū 諸 fó 佛 shì 世 jiè 界 ，
 yì 亦 wéi 為 tiáo 調 fú 伏 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 ， shì 是 míng 名 sì 四 fǎ 法 ，
 pú 菩 sà 薩 chéng 成 jiù 就 zé 則 néng 能 jí 疾 chéng 成 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 。
 fù 復 yǒu 有 sì 四 fǎ 法 ， pú 菩 sà 薩 chéng 成 jiù 就 néng 能 chí 持 wú 無 shàng 上 pú 菩 tí 提 zhī 之 dào 道 。 hé 何 děng 等 sì 四 ？
 jīng 精 qín 勤 xíng 行 yú 於 zhū 諸 bō 波 luó 羅 mì 蜜 ， shè 攝 qǔ 取 yí 一 qiè 切 wú 無 liàng 量 zhòng 眾 shēng 生 ，
 xīn 心 cháng 常 bù 不 lí 離 sì 四 wú 無 liàng 量 xíng 行 ， yóu 遊 xì 戲 zhū 諸 tōng 通 ， shì 是 míng 名 sì 四 fǎ 法 ，
 pú 菩 sà 薩 chéng 成 jiù 就 néng 能 chí 持 wú 無 shàng 上 pú 菩 tí 提 zhī 之 dào 道 。
 fù 復 yǒu 有 sì 四 fǎ 法 ， lìng 令 xīn 心 wú 無 yàn 厭 。 hé 何 děng 等 wéi 為 sì 四 ？
 yī 一 xíng 行 shī 施 ， èr 二 tīng 聽 fǎ 法 ， sān 三 xiū 修 xíng 行 ， sì 四 shè 攝 qǔ 取 zhòng 眾 shēng 生 ，

rú shì sì fǎ lìng xīn wú yàn , pú sà yīng xué 。
如 是 四 法 令 心 無 厭 ， 菩 薩 應 學 。

fù yǒu sì wú jìn zàng , shì zhū pú sà suǒ yīng chéng jiù 。 hé děng sì ?
復 有 四 無 盡 藏 ， 是 諸 菩 薩 所 應 成 就 。

yì zhě xìn gēn , èr zhě shuō fǎ , sān shàn gēn yuàn ,
一 者 信 根 ， 二 者 說 法 ， 三 善 根 願 ，

sì zhě shè qǔ pín qióng zhòng shēng , shì wéi pú sà sì wú jìn zàng jù zú xiū mǎn 。
四 者 攝 取 貧 窮 眾 生 ， 是 為 菩 薩 四 無 盡 藏 具 足 修 滿 。

fù yǒu sì qīng jìng fǎ , pú sà chéng jiù 。 hé děng sì ?
復 有 四 清 淨 法 ， 菩 薩 成 就 。

chí jiè qīng jìng yǐ wú wǒ gù , sān mèi qīng jìng wú zhòng shēng gù ,
持 戒 清 淨 以 無 我 故 ， 三 昧 清 淨 無 眾 生 故 ，

zhì huì qīng jìng wú shòu mìng gù , xiè tuō zhī jiàn qīng jìng yǐ wú rén gù 。
智 慧 清 淨 無 壽 命 故 ， 解 脫 知 見 清 淨 以 無 人 故 。

shì wéi sì jìng fǎ ,
是 為 四 清 淨 法 ，

pú sà chéng jiù yǐ shì gù jí chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
菩 薩 成 就 以 是 故 疾 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

zhuǎn xū kōng fǎ lún , zhuǎn bù kě sī yì fǎ lún , zhuǎn bù kě liáng fǎ lún ,
 轉 虛 空 法 輪 ， 轉 不 可 思 議 法 輪 ， 轉 不 可 量 法 輪 ，
 zhuǎn wú wǒ fǎ lún , zhuǎn wú yán shuō fǎ lún , zhuǎn chū shì fǎ lún ,
 轉 無 我 法 輪 ， 轉 無 言 說 法 輪 ， 轉 出 世 法 輪 ，
 zhuǎn tōng dá fǎ lún , zhuǎn zhū tiān rén suǒ bù néng zhuǎn wéi miào zhī lún 。
 轉 通 達 法 輪 ， 轉 諸 天 人 所 不 能 轉 微 妙 之 輪 。
 shàn nán zǐ ! wèi lái zhī shì guò yì héng hé shā děng ā sēng qí zhī jié ,
 善 男 子 ！ 未 來 之 世 過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，
 rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié hòu fēn ,
 入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 ，
 chū rù xián jié wǔ zhuó miè yǐ , shòu mìng zēng yì zhì bā wàn suì ,
 初 入 賢 劫 五 濁 滅 已 ， 壽 命 增 益 至 八 萬 歲 ，
 rǔ yú shì zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
 汝 於 是 中 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
 hào yuē mí lè rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,
 號 曰 彌 勒 如 來 ， 應 供 ， 正 遍 知 ，
 míng hèng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,
 明 行 足 ， 善 逝 ， 世 間 解 ， 無 上 士 ，

tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。 』
ěr shí , pí shè yé mó nà zài yú fó qián , tóu miàn lǐ zú què zhù yí miàn ,
yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng 、 mò xiāng 、 tú xiāng gòng yàng yú fó jí bǐ qiū sēng ,
yǐ jì zàn fó ː
shì zūn wú gòu rú zhēn jīn shān méi jiān háo xiàng bái rú kē xuě
yìng shí wèi wǒ shuō wēi miào fǎ jì wǒ lái shì zuò tiān rén shī
shéi yǒu jiàn wén ér dāng bù qǔ xiān shèng dà jué shì dēng gōng dé
shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo hǎi fàn zhì yì qiān mó nà wéi chú yì rén ,
xī gòng dú sòng pí tuó wài diǎn ,

jiē 皆 yǐ 已 quàn 勸 huà 化 yú 於 ō 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 ，
 rú 如 jū 拘 liú 留 sūn 孫 、 qié 伽 nuó 那 jiā 迦 móu 牟 ní 尼 、 jiā 迦 shè 葉 、 mí 彌 lè 勒 ，
 qí 其 dì 第 wǔ 五 zhě 者 míng 名 shī 師 zǐ 子 guāng 光 míng 明 yì 亦 rú 如 shì 是 。
 qí 其 qiān 千 rén 人 zhōng 中 wéi 唯 chú 除 èr 二 rén 人 ，
 qí 其 yú 餘 jiē 皆 yuàn 願 yú 於 xián 賢 jié 劫 zhōng 中 chéng 成 ō 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 。
 yú 於 qí 其 zhòng 眾 zhōng 中 zuì 最 xià 下 xiǎo 小 zhě 者 míng 名 chí 持 lì 力 jié 捷 jí 疾 ，
 bǎo 寶 hǎi 海 fàn 梵 zhì 志 fù 復 jiāo 教 lìng 令 fā 發 ō 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 。
 『 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ rǔ 汝 jīn 今 mò 莫 guān 觀 jiǔ 久 yuǎn 遠 dāng 當 lí 離 xīn 心 jué 覺 ，
 wèi 為 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 qǐ 起 dà 大 bēi 悲 xīn 心 。 』

ěr 爾	shí 時	fàn 梵	zhì 志	jí 即	wéi 為	chí 持	lì 力	jié 捷	jí 疾	ér 而	shuō 說	jiù 傷	yán 言	:				
yīn 陰	jiè 界	zhū 諸	rù 入		suǒ 所	shè 攝	zhòng 眾	shēng 生		wèi 畏	lǎo 老	bìng 病	sǐ 死		duò 墮	yú 於	ài 愛	hǎi 海
bì 閉	zài 在	sān 三	yǒu 有		kě 可	wèi 畏	yù 獄	zhōng 中		yǐn 飲	fán 煩	nǎo 惱	dú 毒		hù 互	xiāng 相	qīn 侵	hài 害
cháng 長	yè 夜	duò 墮	zài 在		kǔ 苦	nǎo 惱	hǎi 海	zhōng 中		chī 癡	máng 盲	wú 無	mù 目		shī 失	yú 於	zhèng 正	dào 道
jiǔ 久	chǔ 處	shēng 生	sǐ 死		jī 機	guān 關	suǒ 所	fù 覆		sān 三	yǒu 有	zhòng 眾	shēng 生		zhū 諸	kǔ 苦	chì 熾	rán 然
yǐ 以	lí 離	zhèng 正	jiàn 見		ān 安	zhù 住	xié 邪	jiàn 見		zhōu 周	huí 迴	shēng 生	sǐ 死		wǔ 五	dào 道	zhī 之	zhōng 中
bù 不	dé 得	xiū 休	xī 息		pì 譬	rú 如	chē 車	lún 輪		yǒu 有	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生		shī 失	yú 於	fǎ 法	yǎn 眼
máng 盲	wú 無	suǒ 所	dǔ 睹		yòu 又	wú 無	jiù 救	hù 護		rǔ 汝	yīng 應	xiū 修	xí 習		wú 無	liàng 量	zhì 智	huì 慧
lìng 令	lí 離	chī 癡	huò 惑		shǐ 使	fā 發	pú 菩	tí 提		yīng 應	yǔ 與	zhòng 眾	shēng 生		zuò 作	shàn 善	zhī 知	shì 識

wèi 為	shāo 燒	ài 愛	jié 結	jiě 解	fán 煩	nǎo 惱	fú 縛	yīng 應	wèi 為	shì 是	děng 等	fā 發	pú 菩	tí 提	xīn 心
shī 失	fǎ 法	yǎn 眼	zhě 者	wéi 為	chī 癡	suǒ 所	fù 覆	wèi 為	lí 離	chī 癡	gù 故	yīng 應	yǔ 與	shèng 勝	dào 道
shēng 生	sǐ 死	yǒu 有	yù 獄	dà 大	huǒ 火	chì 熾	rán 然	yǔ 與	fǎ 法	gān 甘	lù 露	lìng 令	qí 其	chōng 充	zú 足
rǔ 汝	jīn 今	sù 速	wǎng 往	zhì 至	yú 於	fó 佛	suǒ 所	tóu 頭	dǐng 頂	lǐ 禮	zú 足	zuò 作	dà 大	lì 利	yì 益
dāng 當	yú 於	fó 佛	suǒ 所	fā 發	miào 妙	shèng 勝	yuàn 願	suǒ 所	yuàn 願	shèng 勝	miào 妙	shàn 善	chí 持	niàn 念	zhī 之
rǔ 汝	dāng 當	lái 來	shì 世	tiáo 調	yù 御	tiān 天	rén 人	cháng 常	dāng 當	yuàn 願	shī 施	zhòng 眾	shēng 生	wú 無	wèi 畏
bá 拔	jì 濟	yí 一	qiè 切	xī 悉	lìng 令	xiè 解	tuō 脫	yì 亦	lìng 令	jù 具	zú 足	gēn 根	lì 力	jué 覺	dào 道
yù 雨	dà 大	fǎ 法	yǔ 雨	tóu 投	zhì 智	huì 慧	shuǐ 水	miè 滅	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	kǔ 苦	nǎo 惱	zhī 之	huǒ 火
shàn 善	nán 男	zǐ 子	！	ěr 爾	shí 時	，	chí 持	lì 力	jié 捷	jí 疾	zuò 作	rú 如	shì 是	yán 言	：

『 尊 者 ！ 我 今 所 願 不 求 生 天 果 報 ，
 不 求 聲 聞 辟 支 佛 乘 ， 我 今 唯 求 無 上 大 乘 ，
 待 時 待 處 ， 待 調 伏 眾 生 ， 待 發 善 願 ，
 我 今 思 惟 如 是 等 事 。
 尊 者 ！ 且 待 須 臾 ， 聽 我 師 子 吼 時 。 』
 善 男 子 ！ 爾 時 寶 海 梵 志 漸 漸 卻 行 ， 有 侍 者 五 人 ，
 一 名 龍 手 ， 二 名 陸 龍 ， 三 名 水 龍 ，
 四 名 虛 空 龍 ， 五 名 妙 音 龍 ， 而 告 之 曰 ；
 『 汝 等 今 者 可 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。 』

wǔ rén bào yuē : 『 zūn zhě ! wǒ děng kōng wú suǒ yǒu ,
wú yǐ gòng yàng fó jí zhòng sēng 。
wèi zhòng shàn gēn , yún hé dé fā ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ? 』
shàn nán zǐ ! ěr shí , fàn zhì yǐ zuǒ ěr zhōng suǒ zhuó bǎo huán chí yǔ lóng shǒu ,
yòu ěr bǎo huán chí yǔ lù lóng , suǒ zuò bǎo chuáng chí yǔ shuǐ lóng ,
suǒ yòng bǎo zhàng yǔ xū kōng lóng , chún jīn zǎo guàn yǔ miào yīn lóng 。
rú shì yǔ yǐ , zuò shì yán :
『 tóng zǐ ! rǔ jīn kě chí cǐ wù gòng yàng fó jí zhòng sēng ,
fā ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 』

bēi 悲 huá 華 jīng 經 juàn 卷 dì 第 wǔ 五

lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝

pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 qié 伽 dì 帝 zhēn 真 líng 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*

nán 南 mó 無 hē 喝 là 囉 dá 怛 nuó 那 duō 哆 là 囉 yè 夜 yé 耶 qié 佉 là 囉 qié 佉 là 囉

jù 俱 zhù 住 jù 俱 zhù 住 mó 摩 là 囉 mó 摩 là 囉 hǔ 虎 là 囉 hōng 吽 hè 賀 hè 賀

sū 蘇 dá 怛 nú 拏 hōng 吽 pō 潑 mǒ 抹 nú 拏 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Three times*

yuàn 願	yǐ 以	cǐ 此	gōng 功	dé 德	zhuāng 莊	yán 嚴	fó 佛	jìng 淨	tǔ 土
shàng 上	bào 報	sì 四	shèng 聖	ēn 恩	xià 下	jì 濟	liù 六	fán 凡	kǔ 苦
suǒ 所	yǒu 有	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	xī 悉	xiū 修	pú 菩	tí 提	hèng 行
jìn 盡	cǐ 此	yí 一	bào 報	shēn 身	tóng 同	shēng 生	jí 極	lè 樂	guó 國